

La Cortesía en Rokugan

○○○T .xλoπiδvυμooTλxμzπv

A Y U D A

Parte de la belleza de L5A (y una de las razones por las que me encanta este juego) es el énfasis que se pone en la formalidad y la cultura rokuganesa. Esta cultura es organizada y rígida a la vez que sigue siendo fluida (en cierta manera). Siempre he comparado el lenguaje y la tradición japonesa con una brillante telaraña, llena de compartimentos, capas, ilusiones y anillos, perfectamente organizados aunque asimétricos. Tremendamente hermosa al tiempo que una trampa mortal si quedas atrapado en ella.

Un elemento de suma importancia en esta "telaraña" son los niveles de cortesía. Cómo te dirijas a alguien influirá en gran manera sobre cómo serás tratado y sobre la posición que tengas. Por ejemplo, dos samurai de la misma edad, Rango y posición llevan un tiempo juntos. Ambos desean ser reconocidos como samurai importantes.

Un día, como por casualidad, Hida Yuki llama al Doji "Masaharu-kun".

Este tratamiento podría ser considerado un insulto, o podría ser tomado como una señal de que han llegado a ser amigos íntimos (y que pueden relajar la rigidez formal de la cortesía el uno con el otro). También podría querer decir que Masaharu acepta la guía (o superioridad) de Yuki, aunque solo sea un poco. No existen reglas directas y sencillas para este tipo de situaciones, sino que las reacciones vendrán derivadas de los personajes y su posición. Es por ello que en este artículo queremos presentar una "guía más profunda sobre el uso de los sufijos de respeto: -chan, -kun, -san, -sama, -dono.

Las situaciones formales, pueden requerir un cierto grado de formalidad. Sin embargo, cuando surja la oportunidad de usar expresiones informales, jugad con ellas un poco. Divertíos.

(Nota : Recordad que para cada regla siempre hay una excepción)

Chan

-chan es una manera extremadamente informal de dirigirse a un niño, mujer, amigo muy cercano o a una persona de posición inferior a la vuestra. Habitualmente tiene connotaciones cariñosas, pero puede

ser tremendamente insultante si se usa de forma equivocada.

Se puede utilizar siempre con un niño, salvo que el niño tenga una cierta importancia (p.ej : el hijo del emperador), en cuyo caso se impondría el uso de -sama (sin importar la edad del niño en cuestión).

Puede usarse habitualmente con mujeres jóvenes (más jóvenes que vosotros), siempre que no tengan una posición importante (en cuyo caso se utilizaría -san o -sama).

Se utiliza muy a menudo con amigos íntimos, a menos que tengan una posición importante, sean el líder de vuestro grupo, sean mayores que vosotros o tengan un nivel de educación o cargo superior al vuestro. Si se da cualquiera de estos casos, debe ser tratado dependiendo de las circunstancias particulares (como veremos más adelante).

Se puede usar normalmente con una mujer adulta. Hasta los diez años más o menos, no se tomará como ofensivo en ningún momento (salvo en los casos especificados para niños). Ahora bien, pese a que la mayoría de mujeres lo tolerarán (y es posible que ni siquiera lo tengan en cuenta), no garantizamos que sea seguro. Se aplican las mismas reglas que para con los amigos. Desde luego, si a quien os dirigís es a una Matsu o a una Otaku, conociendo su orgullo de doncellas guerreras, os sugerimos que optéis por el tratamiento de -san.

Respecto a los hombres, pese a que puede ser usado con ellos, habitualmente implica un cierto grado de "dulzura". Así, si un hombre actúa (o es) normalmente absurdo, infantil, inmaduro, pequeño, imberbe o el más joven (o de nivel inferior) de todo el grupo, se le suele llamar -chan. Debe recordarse, sin embargo, que usar este sufijo con un hombre insinuará uno (o más) de los calificativos antes expuestos (entre otros). Si no existe una amistad íntima y real con esa persona, podría ser tomado con facilidad como un insulto o un movimiento en el juego de poder (Las mujeres pueden llamar -chan a los hombres con mayor facilidad que otros hombres. Los amigos de la infancia tienden a seguirse llamando -chan incluso en la edad adulta).

Kun

-kun es el equivalente "masculino" a -chan; una manera informal de dirigirse a un amigo varón, a un joven o a un hombre de posición inferior a la vuestra. Normalmente cariñoso, puede ser también insultante, dependiendo de la situación.

No se suele utilizar con las mujeres. Si se usa con una mujer lo más probable es que sea considerado insultante o ridículo, lo que nos ganará un buen montón de risas por parte de las damas (pero no las risas que deseamos provocar). Algunas excepciones a esta regla serían la pertenencia a una compañía militar en la que los superiores llaman -kun a todo el mundo sin distinción de género o edad, pero usando siempre el apellido, o cuando se usa con mujeres muy masculinas (p.ej: usarlo con determinadas samurai-ko del Clan del Cangrejo no sería ofensivo para ellas).

Se puede usar con niños desde los 4 años hasta su gempukku (lo que suele ser alrededor de los 15). Podeis utilizarlo con hombres adultos que sean amigos íntimos vuestros, siempre y cuando no tengan una posición importante, en cuyo caso, se aplicaría -san o -sama. No debe utilizarse nunca con hombres mayores que vosotros o cuyo Rango sea superior al vuestro.

San

-san es el sufijo habitual para dirigirse a la mayoría de personas en Rokugan. Si no existe intimidad entre vosotros y no conoceis su posición social, -san nunca será tomado como un insulto, y por ello es la forma más "segura" de dirigirse a alguien. Sin embargo, su uso exagerado con amigos más cercanos dará la impresión de que no deseáis desarrollar una amistad íntima, pues se quedarán con la sensación de que estáis intentando mantener las distancias. Por supuesto, esta norma tiene también sus excepciones, como por ejemplo que el amigo en cuestión fuera considerablemente mayor que vosotros, en cuyo caso sería necesario el uso de -san de nuevo.

Sama

-sama es una manera extremadamente formal de dirigirse a alguien

y puede utilizarse con cualquiera que "merezca" dicha formalidad. Si se usa inadecuadamente, sin embargo, puede ser tomado también como un insulto, especialmente si lleva a pensar que se ha usado de forma sarcástica.

Las personas con quien se debe usar este tratamiento incluyen padres, abuelos, y en general los superiores en grado o Rango con los que no tengamos una cierta familiaridad (en cuyo caso bastaría con -san). En el caso de superiores inmediatos, es extremadamente raro su uso, salvo que exista una frialdad patente entre ambos contertulios y "extremen" los niveles de cortesía.

-sama es también el sufijo usado en la mayoría de cartas escritas... Kenichi-sama, o Yuri-sama. Esto no implica un nivel de importancia como sucede con el lenguaje oral, sino que refleja un cierto grado de formalidad en la carta. Si escribís a un viejo amigo, omitiríais el -sama en la carta, pero sin embargo aparecería en el destinatario.

Dono

-dono se usa en muy raras ocasiones. Es similar a -sama, pero su nivel de formalidad no sería tan elevado. Un ejemplo clarificador de esto sería el caso de samurai bajo las órdenes directas de un general de reconocido prestigio. No tienen la proximidad para llamarlo -kun, no tienen el grado o Rango para dirigirse a él como -san, pero llevan tanto tiempo sirviendo bajo sus órdenes que -sama resulta demasiado formal. Es en estos casos concretos en los que interviene -dono, que pese a ser extremadamente respetuoso, no es tan formal y frío como puede serlo el tratamiento de -sama. El sufijo -dono se usa

también con inferiores en Rango, edad o posición social hacia los que se quiere mostrarcieros respeto por sus obras.

Gracias

Para acabar, distintas maneras de decir gracias dependiendo de con quien habléis:

Arigato (gracias): Solo se usa esta forma con amigos o gente muy próxima (-kun -chan)

Domo arigato (muchas gracias): Es la forma habitual (-san -dono -sama)

Domo arigato gozaimasu (muchísimas gracias): Es la forma más humilde de dar las gracias, y se reserva para heimin y hinin al dirigirse a los samurai o para grandes favores.

*Mirumoto Jinto,
basado en textos de Sojobo*

